

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

26 SEPTEMBER 1996

Wetsontwerp houdende instemming met volgende internationale akten:

- a) Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976;
- b) Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand	26
Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanboel op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989	37
Voorontwerp van wet	42
Advies van de Raad van State	43

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

26 SEPTEMBRE 1996

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

- a) Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976;
- b) Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil	26
Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989	37
Avant-projet de loi	42
Avis du Conseil d'État	43

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer bijgaand wetsontwerp houdend goedkeuring van twee internationale akten die tot stand zijn gekomen op initiatief van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand, voor instemming aan de Wetgevende Kamers voor te leggen.

I. Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, ondertekend te Wenen op 8 september 1976

Deze Overeenkomst heeft tot doel tussen de verdragsluitende Staten, voor uittreksels van akten van de burgerlijke stand inzake geboorte, huwelijk en overlijden, het gebruik verplicht te stellen, onder bepaalde voorwaarden, van geüniformiseerde meertalige formulieren. Het gebruik van soortgelijke formulieren in zeven talen is thans voorzien in de Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, ondertekend te Parijs op 27 september 1956, door België bekrachtigd bij wet van 18 juni 1974. Deze laatste Conventie zal ophouden van toepassing te zijn tussen de Staten ten aanzien van dewelke de nieuwe Conventie zal in werking treden.

Er werd hoofdzakelijk gekozen voor een nieuwe Overeenkomst om het gebruik op de formulieren mogelijk te maken van de nationale taal of één van de nationale talen van de zes Staten die tussen 1956 en 1974 lid werden van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand. Tegelijk werden de vormgeving en de voorwaarden van gebruik van het formulier aangepast. Negen van de twaalf lidstaten van de Commissie hebben ondertussen de Conventie reeds bekrachtigd (Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Portugal, Spanje, Turkije en Zwitserland). Zij is in werking getreden op 30 juli 1983 bij de vijfde bekrachtiging.

Luidens artikel 6 van de Overeenkomst moeten de onveranderlijke vermeldingen op de voorkant van het formulier in minstens twee talen gedrukt zijn waaronder alleszins het Frans. Voor ons land zijn dus voor ieder formulier drie modellen nodig, met bovenaan op het ene formulier de tekst in het Nederlands, op het andere de tekst in het Frans en op het derde de tekst in het Duits. Al deze modellen zijn als bijlagen bij dit ontwerp gevoegd.

Op de achterkant van het formulier moet de vertaling van de onveranderlijke vermeldingen aangebracht zijn in het Engels en in de taal of één der talen van de andere betrokken landen, namelijk het Spaans, het Grieks, het Italiaans, het Portugees, het Turks en het Servo-kroatisch. Verder moet de verwijzing naar de Conventie gebeuren in alle talen van het document, met bovenaan de daarin gebruikte voorrangstaal, terwijl de samenvatting van de artikelen 3, 4, 5 en 7 van de Overeenkomst enkel moet vermeld worden in de voorrangstaal.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre aux Chambres législatives le présent projet portant approbation de deux actes internationaux élaborés à l'initiative de la Commission internationale de l'état civil.

I. Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et Annexes, signée à Vienne le 8 septembre 1976

Cette convention a pour but d'imposer aux États contractants, sous certaines conditions, l'usage de formulaires plurilingues standardisés pour les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès. Actuellement, l'usage de ces formulaires, qui sont rédigés en sept langues, est prévu par la Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956 et ratifiée par la Belgique par la loi du 18 juin 1974. Cette dernière Convention cessera d'être applicable entre les États à l'égard desquels la nouvelle Convention entrera en vigueur.

Il a été opté pour une nouvelle Convention principalement en vue de permettre l'emploi sur ces formulaires de la langue nationale ou d'une de des langues nationales des 6 États qui sont, entre 1956 et 1974, devenus membres de la Commission internationale de l'état civil. Dans le même temps, la présentation et les conditions d'utilisation de ces formulaires ont été adaptés. Neuf des douze États membres ont entre-temps ratifié la Convention (Autriche, Espagne, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Suisse et Turquie). Elle est entrée en vigueur le 30 juillet 1983 à la cinquième ratification.

Conformément à l'article 6 de ladite Convention, les formules invariables sont imprimés au recto du formulaire en deux langues au moins, dont impérativement le français. Pour notre pays, trois modèles par formulaire seront donc nécessaires, l'un portant en tête le texte en langue néerlandaise, un autre le texte en langue française et un troisième le texte en langue allemande. Lesdits modèles sont annexés au présent projet.

Au verso du formulaire doit figurer la traduction des formulaires invariables en anglais et dans la langue ou dans des langues des pays concernés, à savoir, l'espagnol, le grec, l'italien, le portugais, le turc et le serbo-croate. En outre, y figurera une référence à la Convention dans toutes les langues du document, celle formulée dans la langue «prioritaire» venant en tête; quant au résumé des articles 3, 4, 5 et 7 de la Convention, il ne doit figurer que dans la langue «prioritaire».

De aflevering van deze formulieren zal naar luid van artikel 1 van de Overeenkomst verplicht zijn telkens wanneer hetzij een belanghebbende partij het vraagt hetzij het gebruik van de uittreksels een vertaling noodzakelijk maakt. Dit is een onmiskenbaar voordeel voor al degenen die belang hebben bij de internationale uitwisseling van deze documenten. Daarenboven zijn deze formulieren, wanneer ze in een van de verdragsluitende Staten worden voorgelegd, vrijgesteld van legalisatie.

Er dient echter opgemerkt te worden dat de Conventie de aflevering van deze uittreksels niet afhankelijk maakt van het feit dat ze bestemd zijn om te worden voorgelegd in het buitenland. Op de uittreksels moet de bestemming niet worden vermeld. Het zal trouwens meestal onmogelijk zijn op voorhand te weten welk gebruik de betrokkenen van de documenten zullen maken. De betrokkenen kunnen dus eventueel documenten in een louter nationaal verband gebruiken. Dit standpunt wordt gedeeld door zowel de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand als de Belgische Vaste Commissie voor de Burgerlijke Stand. Het doet geen afbreuk aan de regels betreffende de afgifte van afschriften van akten van de burgerlijke stand.

Artikel 3 van deze Conventie laat een verdragsluitende Staat toe om het formulier met vakjes en symbolen voor andere gegevens of kantmeldingen van de akte aan te vullen mits voorafgaandelijke goedkeuring van de Algemene vergadering van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand. Deze goedkeuring is evenwel niet vereist voor vermelding van een indentificatienummer. Met het oog op een soepele aanpassing, zonder dat telkens een parlementaire goedkeuring vereist is, geeft artikel 3 van het ontwerp van wet aan de Koning de bevoegdheid daartoe over te gaan. Voormelde commissie werkt momenteel aan een codificatie tot harmonisatie van de vermeldingen die in een uittreksel van een akte van de burgerlijke stand kunnen voorkomen. Iedere vermelding zou een vast codenummer krijgen zodat vertalingen overbodig worden. Dit systeem zal in de eerste plaats nuttig zijn voor de vermeldingen die moeten voorkomen in de rubriek «andere vermeldingen van de akte» op de voorzijde van de meertalige formulieren A en B en kan later uitgebreid worden tot de onveranderlijke vermeldingen.

Deze overeenkomst heeft van haar kant geen invloed op het taalgebruik van de ambtenaar van de burgerlijke stand omdat hij verder moet gebruik maken van de hem wettelijk opgelegde landstaal. De vreemde talen die worden gebruikt op het formulier komen niet in de plaats van die landstaal en zijn verantwoord door het gebruik van die documenten ten behoeve van, in principe, vreemde overheden.

Er dient vermeld te worden dat deze Overeenkomst de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen beschermt doordat zij in artikel 1, tweede lid, bepaalt dat de uittreksels slechts mogen afgeleverd worden aan personen die bevoegd zijn om letterlijke af-

Aux termes de l'article 1^{er} de la Convention, la délivrance de ces formulaires sera obligatoire, chaque fois soit lorsqu'une partie intéressée le demandera, soit lorsque l'utilisation des extraits nécessitera une traduction. Ceci constitue un avantage indéniable pour toutes les parties intéressées par l'échange international de ces documents. En outre, ces formulaires ne devront pas faire l'objet de légalisation lorsqu'il seront produits dans un des États contractants.

Il y a lieu d'observer toutefois que la Convention ne subordonne pas la délivrance de ces extraits au fait qu'ils sont destinés à être produits à l'étranger. La destination ne doit pas être mentionnée sur les extraits. Par ailleurs, le plus souvent, il ne sera pas possible de connaître à l'avance l'usage que les intéressés feront des documents. Dès lors, les intéressés pourront, le cas échéant, faire un usage purement interne de ces documents. Cette matière de voir est partagée tant par la Commission internationale de l'état civil que par la Commission permanente de l'état civil de Belgique. Elle ne déroge pas aux règles relatives à la délivrance des expéditions des actes de l'état civil.

Aux termes de l'article 3 de la Convention, chaque État contractant a la faculté de compléter les formules par des cases et des symboles indiquant d'autres énonciations ou mentions de l'acte, à condition que le libellé ait été approuvé préalablement par l'Assemblée générale de la Commission internationale de l'état civil. Cette approbation n'est toutefois pas requise pour l'adjonction d'un numéro d'identification. En vue d'assurer une adaptation souple sans qu'il faille à chaque fois obtenir l'approbation parlementaire, l'article 3 du présent projet de loi confère au Roi la compétence d'y procéder. La Commission précitée établit actuellement une codification en vue d'harmoniser les énonciations qui peuvent figurer sur une extrait d'acte de l'état civil. Il serait attribué à chaque énonciations un numéro de code fixe de sorte que toute traduction deviendrait superflue, système qui serait en un premier temps utile sur le plan des énonciations à inscrire à la rubrique «autres énonciations de l'acte» au recto des formulaires plurilingues A et B, et qui pourrait ultérieurement être étendu aux énonciations invariables.

La présente Convention, quant à elle, n'a aucune influence sur l'emploi des langues au niveau de l'officier de l'état civil, cet officier devant continuer à utiliser la langue nationale qui lui est imposée par la loi. Les langues étrangères utilisées sur le formulaire ne se substituent pas à cette langue nationale et leur emploi se justifie par le fait que ces documents sont destinés, en principe, à servir à l'étranger.

Il convient de mentionner que cette Convention protège la vie privée des personnes intéressées en prévoyant à son article 1^{er}, alinéa 2, que les extraits ne peuvent être délivrés qu'aux personnes qui ont qualité pour obtenir des expéditions littérales. Dès

schriften te verkrijgen. Het is bijgevolg niet nodig het in artikel 11 van de Conventie voorziene voorbehoud te maken betreffende de uittreksels van de geboortekten betreffende geadopteerde kinderen. Alleen de in artikel 45, § 1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek vernoemde personen kunnen een eensluidens afschrift of een uittreksel bekomen van een akte van de burgerlijke stand van minder dan honderd jaar oud met vermelding van de afstamming van de personen op wie de akte betrekking heeft.

Tenslotte moet opgemerkt worden dat artikel 9 van de Overeenkomst bepaalt dat voor de uittreksels die worden afgeleverd krachtens deze Overeenkomst geen hogere rechten mogen worden geheven dan voor de krachtens de interne wetgeving afgeleverde uittreksels. Alhoewel het Toelichtend Verslag aanbeveelt om de krachtens de Overeenkomst afgeleverde uittreksels vrij te stellen van fiscale rechten, is het om budgettaire redenen niet mogelijk om te verzaken aan het inningsrecht voorzien in artikel 8, 13°, van het wetboek der zegelrechten.

II. Aanvullend Protocol bij de op 4 september 1958 te Istanbul ondertekende Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, en Bijlagen, ondertekend te Patras op 6 september 1989

De Overeenkomst van Istanbul van 4 september 1958, bekrachtigd bij wet van 18 juli 1974, bepaalt dat de ambtenaar van de burgerlijke stand die een huwelijksakte of een overlijdensakte opmaakt of overschrijft, daarvan kennis geeft aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats van elk der echtgenoten of van de overledene. Deze kennisgeving geschiedt door middel van een daartoe voorziene postkaart.

Het Aanvullend Protocol beoogt enerzijds de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen te beschermen door voor te schrijven dat de postkaarten onder gesloten omslag moeten verstuurd worden, en komt anderzijds tegemoet aan de uitbreiding van het ledenaantal van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand door te bepalen dat de onveranderlijke vermeldingen op de modellen van kennisgeving moeten aangevuld worden met vertalingen in het Engels, Spaans, Grieks en Portugees.

Na de goedkeuring van dit Protocol zal de ambtenaar van de burgerlijke stand eveneens kunnen gebruik maken van de voornoemde meertalige formulieren voor afgifte van uittreksels uit akten van de burgerlijke stand mits daarop de vermelding wordt aangebracht: «Dit uittreksel uit de huwelijksakte/overlijdensakte wordt toegezonden bij wijze van kennisgeving als bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst van 4 september 1958 inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand».

lors, il n'y a pas lieu de faire la réserve prévue à l'article 11 de la Convention quant aux extraits d'acte de naissance concernant des enfants adoptés. Seules les personnes énumérées à l'article 45, § 1^{er}, alinéa 2, du Code Civil peuvent obtenir une copie conforme ou un extrait d'un acte de l'état civil datant de moins de cent ans mentionnant la filiation des personnes que l'acte concerne.

Enfin, il faut observer que l'article 9 de la Convention dispose que les extraits délivrés en application de la Convention ne peuvent donner lieu à la perception de droits plus élevés que les extraits établis en application de la législation interne. Bien que le Rapport explicatif recommande que les extraits délivrés en application de la Convention sont dispensés de droits fiscaux, il n'est pas possible, pour des raisons budgétaires, de renoncer au droit de perception prévu à l'article 8, 13°, du Code des droits de timbre.

II. Protocole additionnel à la Convention signée à Istanbul le 4 septembre 1958, concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, et Annexes, signé à Patras le 6 septembre 1989

La Convention d'Istanbul du 4 septembre 1958, ratifiée par la loi du 18 juillet 1974, prévoit que l'officier de l'état civil qui établit ou transcrit un acte de mariage ou de décès en avise l'officier de l'état civil du lieu de naissance de chacun des époux ou de la personne décédée. Cet avis est transmis au moyen d'une carte postale prévue à cet effet.

Le Protocole additionnel vise d'une part à protéger la vie privée des personnes intéressées en prescrivant que les cartes postales précitées soient envoyées sous pli cacheté et répond d'autre part à l'augmentation du nombre de membres de la Commission internationale de l'État civil en prévoyant que les énonciations invariables figurant sur les modèles d'avis doivent être complétées par les traductions en langue anglaise, espagnole, grecque et portugaise.

Après l'approbation de ce Protocole, l'officier de l'état civil pourra également utiliser les formulaires plurilingues précités pour la délivrance d'extraits d'actes de l'état civil pour autant qu'apparaisse la mention suivante: «Cet extrait de l'acte de mariage/décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil».

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eertse lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Volgende internationale akten:

1. de Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en de Bijlage, gedaan te Wenen op 8 september 1976;

2. het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en de Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

De formulieren die worden afgeleverd krachtens de in artikel 2, 1°, vermelde Overeenkomst moeten overeenstemmen met de modellen die als bijlagen bij deze wet zijn gevoegd.

Art. 4

De Koning kan aan de modelformulieren gevoegd bij de Internationale Overeenkomsten bedoeld in artikel 2, iedere wijziging aanbrengen of iedere toevoeging doen die door de Overeenkomstsluitende Staten werd aangenomen.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants:

1. la Convention relative à la délinquance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et les Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976;

2. le Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et l'Annexe, faite à Patras le 6 septembre 1989,

sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Les formulaires délivrés en vertu de la Convention mentionnée à l'article 2, 1°, doivent être conformes aux modèles joints en annexe à la présente loi.

Art. 4

Le Roi peut apporter aux modèles joints en annexe aux Conventions internationales visées à l'article 2, toute modification ou adjonction qui aurait été acceptée par les États contractants.

Gegeven te Brussel, 16 september 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

Donné à Bruxelles, le 16 septembre 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

Les formulaires des pages 8 à 25 inclus sont uniquement disponibles sur support papier.

De formulieren op bladzijden 8 tot en met 25 zijn uitsluitend gedrukt beschikbaar.

VERTALING

OVEREENKOMST

betreffende de afgifte van meertalige uittreksels
uit akten van de burgerlijke stand

De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, verlangend de voorschriften te verbeteren betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit bepaalde akten van de burgerlijke stand, namelijk wanneer zij bestemd zijn om in het buitenland te worden gebruikt, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De uittreksels uit de akten van de burgerlijke stand betreffende geboorte, huwelijk of overlijden worden, wanneer een belanghebbende partij dit verzoekt of wanneer hun gebruik een vertaling noodzakelijk maakt, opgemaakt in de vorm van de formulieren A, B en C, welke als bijlagen bij deze Overeenkomst zijn gevoegd.

In elke overeenkomstsluitende Staat worden deze uittreksels slechts afgegeven aan personen die bevoegd zijn om letterlijke afschriften te verkrijgen.

Art. 2

De uittreksels worden opgemaakt op grond van de in de akte vermelde gegevens en de later op de akte gestelde kantmeldingen.

Art. 3

Elke overeenkomstsluitende Staat is bevoegd de formulieren, welke als bijlagen bij deze Overeenkomst zijn gevoegd, aan te vullen met vakjes en symbolen voor andere gegevens of kantmeldingen van de akte, op voorwaarde dat de tekst ervan vooraf door de Algemene Vergadering van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand is goedgekeurd.

Elke overeenkomstsluitende Staat is evenwel bevoegd om een vakje toe te voegen dat voor vermelding van een identificatienummer is bestemd.

Art. 4

Alle gegevens die op de formulieren moeten worden opgenomen, worden in Latijnse drukletters geschreven; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal die gebruikt is bij het opmaken van de akte waarop zij betrekking hebben.

Art. 5

De data worden geschreven in Arabische cijfers, die achtereenvolgens onder de symbolen Jo, Mo en An, de dag, de maand en het jaar aangeven. De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De negen eerste dagen van de maand en de negen eerste maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

De naam van iedere plaats die in een uittreksel wordt vermeld, wordt steeds gevolgd door de naam van de Staat waar deze plaats is gelegen als deze Staat niet de Staat is waar het uittreksel wordt afgegeven.

Het identificatienummer wordt voorafgegaan door de naam van de Staat die dit nummer heeft gegeven.

TRADUCTION

CONVENTION

relative à la délivrance d'extraits plurilingues
d'actes de l'état civil

Les États signataires de la présente Convention, désireux d'améliorer les règles relatives à la délivrance d'extraits plurilingues de certains actes de l'état civil, notamment lorsqu'ils sont destinés à servir à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès sont, lorsqu'une partie intéressée le demande ou lorsque leur utilisation nécessite une traduction, établis conformément aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Dans chaque État contractant, ces extraits ne sont délivrés qu'aux personnes qui ont qualité pour obtenir des expéditions littérales.

Art. 2

Les extraits sont établis sur la base des déclarations originales et des mentions ultérieures des actes.

Art. 3

Chaque État contractant a la faculté de compléter les formules annexées à la présente Convention par des cases et des symboles indiquant d'autres énonciations ou mentions de l'acte, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par l'Assemblée générale de la Commission internationale de l'état civil.

Toutefois, chaque État contractant a la faculté d'adjoindre une case destinée à recevoir un numéro d'identification.

Art. 4

Toutes les inscriptions à porter sur les formules sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

Art. 5

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu mentionné dans un extrait est suivi du nom de l'État où ce lieu est situé, chaque fois que cet État n'est pas celui où l'extrait est délivré.

Le numéro d'identification est précédé du nom de l'État qui l'a attribué.

Om het geslacht aan te geven worden uitsluitend de volgende symbolen gebruikt: M = mannelijk, F = vrouwelijk.

Voor het aangeven van huwelijk, scheiding van tafel en bed, echtscheiding, nietigverklaring van het huwelijk, overlijden van degene op wie de geboorteakte betrekking heeft en overlijden van de man of de vrouw worden uitsluitend de navolgende symbolen gebruikt: Mar = huwelijk; Sc = scheiding van tafel en bed; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring; D = overlijden; Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw. Na deze symbolen worden vermeld de datum en de plaats van het feit. Na het symbool «Mar» worden bovendien vermeld de naam en de voornamen van de echtgenoot.

Art. 6

De onveranderlijke formules worden met uitzondering van de symbolen genoemd in artikel 5 voor wat de data betreft, aan de voorzijde van ieder uittreksel gedrukt in ten minste twee talen, waaronder de officiële taal of een van de officiële talen van de Staat waar het uittreksel wordt afgegeven, alsmede in de Franse taal.

De betekenis van de symbolen moet hierop worden aangegeven in ten minste de officiële taal of een van de officiële talen van elk der Staten die, ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst, lid zijn van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand of partij zijn bij de Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, alsmede in de Engelse taal.

Op de achterzijde van ieder uittreksel moeten staan:

- een verwijzing naar de Overeenkomst, in de talen aangegeven in het tweede lid van dit artikel;
- de vertaling van de onveranderlijke formules, in de talen aangegeven in het tweede lid van dit artikel, voor zover deze talen niet op de voorzijde zijn gebruikt;
- een samenvatting van de artikelen 3, 4, 5 en 7 van de Overeenkomst, ten minste in de taal van de autoriteit die het uittreksel afgeeft.

Elke Staat die tot deze Overeenkomst toetreedt, doet bij de nederlegging van zijn akte van toetreding aan de Zwitserse Bondsraad mededeling van de vertaling in zijn officiële taal of talen van de onveranderlijke formules en van de betekenis van de symbolen.

Deze vertaling wordt door de Zwitserse Bondsraad toegezonden aan de overeenkomstsluitende Staten en aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

Elke overeenkomstsluitende Staat is bevoegd om deze vertaling toe te voegen aan de uittreksels die door zijn autoriteiten worden afgegeven.

Art. 7

Indien de tekst van de akte het niet mogelijk maakt een vakje of een deel van een vakje van het uittreksel in te vullen, wordt dit vakje of deel van het vakje door strepen onbruikbaar gemaakt.

Art. 8

De uittreksels vermelden de datum van hun afgifte en worden voorzien van de handtekening en het zegel van de autoriteit die ze heeft afgegeven. Zij hebben dezelfde rechtskracht als de uittreksels afgegeven ingevolge de in de Staat van afgifte geldende voorschriften van intern recht.

Pour indiquer le sexe sont exclusivement utilisés les symboles suivants: F = féminin, M = masculin.

Pour indiquer le mariage, la séparation de corps, le divorce, l'annulation du mariage, le décès du titulaire de l'acte de naissance ainsi que le décès du mari ou de la femme, sont exclusivement utilisés les symboles suivants: Mar = mariage; Sc = séparation de corps; Div = divorce; A = annulation; D = décès; Dm = décès du mari; Df = décès de la femme. Ces symboles sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole «Mar» est en outre suivi des noms et prénoms du conjoint.

Art. 6

Au recto de chaque extrait les formules invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 5 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où l'extrait est délivré et la langue française.

La signification des symboles doit y être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des États qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'État Civil ou sont liés par la Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, ainsi que dans la langue anglaise.

Au verso de chaque extrait doivent figurer:

- une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article;
- la traduction des formules invariables, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article, pour autant que ces langues n'aient été utilisées au recto;
- un résumé des articles 3, 4, 5 et 7 de la Convention, au moins dans la langue de l'autorité qui délivre l'extrait.

Chaque État qui adhère à la présente Convention communique au Conseil Fédéral Suisse, lors du dépôt de son acte d'adhésion, la traduction dans sa ou ses langues officielles des formules invariables et de la signification des symboles.

Cette traduction est transmise par le Conseil Fédéral Suisse aux États contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'État Civil.

Chaque État contractant aura la faculté d'ajouter cette traduction aux extraits qui seront délivrés par ses autorités.

Art. 7

Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case de l'extrait, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Art. 8

Les extraits portent la date de leur délivrance et sont revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés. Ils ont la même valeur que les extraits délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'État dont ils émanent.

Zij worden zonder legalisatie of overeenkomstig formaliteit aanvaard op het grondgebied van elke Staat die bij deze Overeenkomst partij is.

Art. 9

Behoudens de internationale overeenkomsten betreffende de kosteloze afgifte van afschriften van of uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, mogen voor uittreksels die worden afgeleverd op grond van deze Overeenkomst geen hogere rechten worden geheven dan voor uittreksels welke in de betrokken Staat overeenkomstig de geldende interne wetgeving zijn opgemaakt.

Art. 10

Deze Overeenkomst belet niet dat van akten van de burgerlijke stand letterlijke afschriften worden verstrekt overeenkomstig de voorschriften van intern recht van het land waar die akten zijn opgemaakt of overgeschreven.

Art. 11

Elke overeenkomstsluitende Staat kan, bij de ondertekening, de in artikel 12 bedoelde kennisgeving of de toetreding, verklaren dat hij zich het recht voorbehoudt om deze Overeenkomst niet toe te passen op uittreksels uit geboorteakten van geadopteerde kinderen.

Art. 12

De overeenkomstsluitende Staten stellen de Zwitserse Bondsraad ervan in kennis dat de door hun Grondwet vereiste procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op hun grondgebied zijn vervuld.

De Zwitserse Bondsraad doet de overeenkomstsluitende Staten en de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand mededeling van iedere kennisgeving in de zin van het vorige lid.

Art. 13

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag te rekenen van de datum van nederlegging van de vijfde kennisgeving en is van dat tijdstip af van kracht tussen de vijf Staten die deze formaliteit vervuld hebben.

Voor iedere overeenkomstsluitende Staat die de in het vorige artikel bedoelde formaliteit later vervult, wordt deze Overeenkomst van kracht te rekenen van de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn kennisgeving.

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, zendt de Regering van de Staat waar de kennisgevingen worden nedergelegd de tekst aan de Secretariaat van de Verenigde Naties ter inschrijving en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Art. 14

De Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, ondertekend te Parijs op 27 september 1956, houdt op van toepassing te zijn tussen de Staten ten aanzien waarvan deze Overeenkomst in werking is getreden.

Ils sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente sur le territoire de chacun des États liés par la présente Convention.

Art. 9

Sous réserve des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des expéditions ou extraits d'actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention ne peuvent donner lieu à la perception de droits plus élevés que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'État dont ils émanent.

Art. 10

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément aux règles de droit interne du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Art. 11

Chaque État contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 12 ou de l'adhésion, déclarer qu'il se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits d'actes de naissance concernant des enfants adoptés.

Art. 12

Les États contractants notifieront au Conseil fédéral suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil fédéral suisse avisera les États contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Art. 13

La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la cinquième notification et prendra dès lors effet entre les cinq États ayant accompli cette formalité.

Pour chaque État contractant accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement dépositaire en transmettra le texte au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Art. 14

La Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956, cesse d'être applicable entre les États à l'égard desquels la présente Convention est entrée en vigueur.

Art. 15

Het in artikel 11 bedoelde voorbehoud kan te allen tijde geheel of gedeeltelijk worden ingetrokken. De intrekking wordt aan de Zwitserse Bondsraad medegedeeld.

De Zwitserse Bondsraad doet de overeenkomstsluitende Staten en de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand mededeling van iedere kennisgeving in de zin van het vorige lid.

Art. 16

Deze Overeenkomst is van rechtswege van toepassing in het gehele moederland van elke overeenkomstsluitende Staat.

Elke Staat kan bij de ondertekening, de kennisgeving, de toetreding of nadien doo middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren dat de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn in een of meer van zijn buiten het moederland gelegen gebieden, van de Staten of van de gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is. De Zwitserse Bondsraad doet van laatstgenoemde kennisgeving mededeling aan elke der overeenkomstsluitende Staten en aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand. De bepalingen van deze Overeenkomst worden van toepassing in het gebied of de gebieden in de kennisgeving aangewezen, pp de zestigste dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad bedoelde kennisgeving heeft ontvangen.

Iedere Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel kan nadien op ieder tijdstip door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren dat deze Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn in een of meer van de Staten of gebieden die in de verklaring zijn genoemd.

De Zwitserse Bondsraad doet van de nieuwe kennisgeving mededeling aan elk der overeenkomstsluitende Staten en aan de secretaris-generaal van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand.

De Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn in het bedoelde gebied op de zestigste dag na de datum waarop de Bondsraad de voornoemde kennisgeving heeft ontvangen.

Art. 17

Iedere Staat kan tot deze Overeenkomst toetreden nadat zij in werking is getreden. De akte van toetreding wordt nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad. Deze doet van elke nederlegging van een akte van toetreding mededeling aan elk der overeenkomstsluitende Staten en aan de secretaris-generaal van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand. Ten aanzien van de toetredende Staat treedt de Overeenkomst in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

Art. 18

Deze Overeenkomst blijft voor onbeperkte tijd van kracht. Ieder der overeenkomstsluitende Staten heeft evenwel het recht haar te allen tijde op te zeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Zwitserse Bondsraad, die de andere overeenkomstsluitende Staten en de secretaris-generaal van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand hiervan mededeling doet.

Van dit recht tot opzegging kan door een Staat eerst gebruik worden gemaakt na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van de datum waarop de Overeenkomst te zijnen aanzien in werking is getreden.

Art. 15

La réserve visée à l'article 11 pourra à tout moment être retirée totalement ou partiellement. Le retrait sera notifié au Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse avisera les États contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Art. 16

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque État contractant.

Tout État pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des États ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette dernière notification chacun des États contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout État qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des États ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des États contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Art. 17

Tout État pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des États contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'État adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Art. 18

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des États contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil fédéral suisse, qui en informera les autres États contractants et le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à son égard.

De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad de in het eerste lid van dit artikel bedoelde kennisgeving heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende, daartoe behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen, op 8 september 1976, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Zwitserse Bondsraad en waarvan een gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden toegezonden aan elk der overeenkomstsluitende Staten en aan de secretaris-generaal van de Internationale Commissie van de burgerlijke stand.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 8 septembre 1976, en un exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des États contractants et au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

Les formulaires des pages 31 à 36 inclus sont uniquement disponibles sur support papier.

De formulieren op bladzijden 31 tot en met 36 zijn uitsluitend gedrukt beschikbaar.

VERTALING

AANVULLEND PROTOCOL

bij de overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989

De Staten die dit Protocol hebben ondertekend, leden van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand en Partijen bij de Overeenkomst van 4 september 1958 inzake internationale uitwisseling op het gebied van de burgerlijke stand,

In aanmerking nemende de ontwikkelingen met betrekking tot de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, en geleid door de wens de op grond van artikel 1 van de Overeenkomst van 4 september 1958 vereiste kennisgeving hiermee in overeenstemming te brengen.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1. Voor de toezending van gegevens inzake de akten bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst van 4 september 1958 kunnen de Staten gebruik maken hetzij van de in artikel 2 van die Overeenkomst bedoelde formulieren, hetzij van de modellen van de meertalige uittreksels van de op 27 september 1956 te Parijs en op 8 september 1976 te Wenen ondertekende Overeenkomsten, hetzij van een ander hiertoe door de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand ontworpen model.

2. Wanneer de kennisgevingen per post worden verzonden, dient dit in een gesloten envelop te geschieden.

Art. 2

1. Wanneer gebruik wordt gemaakt van de formulieren bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst van 4 september 1958, moeten daaraan worden toegevoegd de in de bijlage van dit Protocol opgenomen Engelse, Spaanse, Griekse en Portugese vertalingen van de modellen van kennisgeving.

2. Wanneer gebruik wordt gemaakt van de modellen van de meertalige uittreksels van de op 27 september 1956 te Parijs en de op 8 september 1976 te Wenen ondertekende Overeenkomsten, dient, in de talen waarin de vaste aanduidingen van het uittreksel zijn gesteld, de volgende vermelding te worden aangebracht: «Dit uittreksel uit de huwelijksakte/overlijdensakte wordt toegezonden bij wijze van kennisgeving als bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst van 4 september 1958 inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand». Deze vermelding kan rechtstreeks op het gebruikte meertalige uittreksel worden gesteld, dan wel op een begeleidende notitie dat aan het desbetreffende uittreksel is gehecht.

Art. 3

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd en de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

Art. 4

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin de tweede akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

TRADUCTION

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989

Les États signataires du présent Protocole, membres de la Commission internationale de l'état civil et Parties contractantes à la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil,

Tenant compte de l'évolution intervenue dans le domaine de l'information internationale en matière d'état civil, et désireux d'y adapter les avis requis en vertu de l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. En ce qui concerne la transmission de l'information relative aux actes visés à l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958, les États pourront utiliser soit les formules prévues à l'article 2 de cette Convention, soit les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, soit un autre modèle élaboré à cet effet par la Commission internationale de l'état civil.

2. Lors de l'utilisation de la voie postale, les avis sont transmis sous pli cacheté.

Art. 2

1. Lorsque sont utilisées les formules prévues à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958, celles-ci devront être complétées par les traductions en langue anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d'avis, telles qu'elles figurent en annexe au présent Protocole.

2. Lorsque sont utilisés les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, la mention suivante, rédigée dans les langues des énonciations invariables de l'extrait, doit apparaître: «Cet extrait de l'acte de mariage/décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil». La mention peut soit être apposée directement sur le modèle d'extrait plurilingue utilisé, soit figurer sur une fiche annexe agrafée à l'extrait en cause.

Art. 3

Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé, et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse.

Art. 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Ten aanzien van de Staat die het Protocol bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of toetreedt na de inwerkingtreding ervan, wordt het Protocol van kracht op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin deze Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

Art. 5

Iedere Staat die de Overeenkomst van 4 september 1958 heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, of die daartoe is toegetreden, kan tot dit Protocol toetreden. De akte van toetreding dient te worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

Art. 6

Met betrekking tot de territoriale werking van dit Protocol zijn de bepalingen van artikel 7 van de Overeenkomst van 4 september 1958 van overeenkomstige toepassing.

Art. 7

1. Dit Protocol blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Voor de Staat die de Overeenkomst van 4 september 1958 opzegt, houdt dit Protocol tegelijk met de Overeenkomst op van kracht te zijn.

Art. 8

1. De Zwitserse Bondsraad stelt de Staten die lid zijn van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand in kennis van:

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- b) iedere datum van inwerkingtreding van het Protocol;
- c) iedere verklaring betreffende de territoriale uitbreiding van het Protocol of de intrekking van die verklaring, met de datum waarop zij van kracht wordt.

2. De Zwitserse Bondsraad doet de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand mededeling van iedere kennisgeving gedaan overeenkomstig het eerste lid.

3. Zodra dit Protocol in werking is getreden, wordt door de Zwitserse Bondsraad een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift gezonden aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publicatie, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Patras, op 6 september 1989 in een enkel exemplaar in de Franse taal, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Zwitserse Bondsraad en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden gezonden aan elk der lidstaten van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand. Eveneens zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift worden toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand.

2. À l'égard de l'État qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, le Protocole prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet État de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Art. 5

Tout État qui a ratifié, accepté ou approuvé la Convention du 4 septembre 1958, ou qui y a adhéré, pourra adhérer au présent Protocole. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse.

Art. 6

Les dispositions de l'article 7 de la Convention du 4 septembre 1958 sont applicables, *mutatis mutandis*, à la détermination du domaine territorial du présent Protocole.

Art. 7

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Pour l'État qui dénoncerait la Convention du 4 septembre 1958, le présent Protocole cessera d'être en vigueur simultanément avec la Convention.

Art. 8

1. Le Conseil fédéral suisse notifiera aux États membres de la Commission internationale de l'état civil:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) toute date d'entrée en vigueur du Protocole;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale du Protocole ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet.

2. Le Conseil fédéral suisse avisera le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil fédéral suisse au Secrétaire général des Nations unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Patras, le 6 septembre 1989, en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États membres de la Commission internationale de l'état civil. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil.

BIJLAGE

ANNEXE

ANHANG

Vertalingen in het Engels, Spaans, Grieks en Portugees van de door artikel 2 van de Conventie van 4 september 1958 voorgescreven kennisgevingsmodellen:

Modellen nr. 1 (Overlijdensakte) en nr. 2 (Huwelijksakte): voorzijde

Traductions en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d'avis prévus à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958:

Modèles N° 1 (Acte de décès) et N° 2 (Actes de mariage): Face

Übersetzungen ins Englische, Spanische, Griechische und Portugiesische der unter Artikel 2 des Abkommens vom 4 September 1958 vorgesehenen Mitteilungsmodelle:

Modelle Nr. 1 (Sterbeurkunde) und Nr. 2 (Heiratsurkunde): Vorderseite

— COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL — CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958

— INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS — CONVENTION OF 4 SEPTEMBER 1958

— COMISION INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL — CONVENIO DE 4 SEPTIEMBRE DE 1958

— ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ — ΣΥΜΒΑΣΗ 4 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1958

— COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL — CONVENCÃO DE 4 SETEMBRO DE 1958

À MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL

TO THE REGISTRAR OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES

AL ENCARGADO DEL REGISTRO CIVIL

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ ΛΗΞΙΑΡΧΟ

A REPARTIÇÃO DO REGISTO CIVIL

LOCALITÉ — TOWN — LOCALIDAD — ΤΟΠΙΟΣ — LOCALIDADE

DÉPARTEMENT — COUNTY — PROVINCIA — ΝΟΜΟΣ — DISTRITO

ÉTAT — STATE — ESTADO — ΚΡΑΤΟΣ — ESTADO

MODEL NR. 1

(Overlijdensakte): Achterzijde

MODÈLE N° 1

(Acte de décès): Verso

MODELL NR. 1

(Sterbeurkunde): Rückseite

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - KOINOTHTA - CONCELHO DE

DÉCÈS - DEATH - DEFUNCIÓN - ΘΑΝΑΤΟΣ - MORTE

DATE ET LIEU DU DÉCÈS - DATE AND PLACE OF DEATH - FECHA Y LUGAR DE LA DEFUNCIÓN - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ - DATA E LUGAR DA MORTE

NOM - SURNAME - APELLIDOS - ΕΠΩΝΥΜΟ - APELIDO DE FAMILIA

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ONOMATA - NOMES PRÓPRIOS

DATE ET LIEU DE NAISSANCE - DATE AND PLACE OF BIRTH - FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ - DATA E LUGAR DO NASCIMENTO

SCEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA

MODEL NR. 2

(Huwelijksakte): Achterzijde

MODÈLE N° 2

(Acte de mariage): Verso

MODELL NR. 2

(Heiratsurkunde): Rückseite

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - KOINOTHTA - CONCELHO DE

MARIAGE - MARRIAGE - MATRIMONIO - ΓΑΜΟΣ - CASAMENTO

DATE ET LIEU DU MARIAGE - DATE AND PLACE OF MARRIAGE - FECHA Y LUGAR DEL MATRIMONIO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ - DATA E LUGAR DO CASAMENTO

NOM DU MARI - HUSBAND'S SURNAME - APELLIDOS DEL MARIDO - ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ ΑΝΤΡΑ - APELIDO DO MARIDO

NOM DE LA FEMME - WIFE'S SURNAME - APELLIDOS DE LA MUJER - ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ - APELIDO DA MULHER

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ONOMATA - NOMES PRÓPRIOS

NÉ LE - BORN ON - NACIDO EL - ΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΘΗΝ - NASCIDO A

NÉE LE - BORN ON - NACIDO EL - ΓΕΝΝΗΜΕΝΗ ΘΗΝ - NASCIDA A

A - ET EN - ΤΟΠΟΣ - EM

SCEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA

Door het Bureau (op 16 maart 1989 te Straatsburg aangenomen) vertalingen van de vermelding voorzien in artikel 2, tweede lid, van het Protocol:

Traductions (adoptées par le Bureau le 16 mars 1989 à Strasbourg) de la mention visée à l'article 2, alinéa 2, du Protocol:

Übersetzungen (durch das Büro am 16. März 1989 in Strassburg verabschiedet) des in Artikel 2, Absatz 2 des Protokolls angeführten Vermerks:

«Cet extrait de l'acte de mariage/décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil»

Traduction allemande:

«Dieser Auszug aus dem Eheregister/Todesregister wird als Mitteilung im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens vom 4. September 1958 über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten übersandt»

Traduction anglaise:

«This extract from the marriage/death certificate is forwarded for the purpose of notification within the meaning of article 1 of the Convention of 4 september 1958 on the international exchange of informations concerning civil status»

Traduction espagnole:

«Esta certificación en extracto de matrimonio/defunción se remite con el valor de comunicación en el sentido del artículo 1º del Convenio de 4 Septiembre de 1958 relativo al intercambio internacional de informaciones en materia de estado civil»

Traduction italienne:

«Questo estratto di matrimonio/morte è trasmesso come avviso ai sensi dell' articolo primo della Convenzione del 4 settembre 1958 riguardante lo scambio internazionale di informazioni in materia di stato civile»

Traduction néerlandaise:

«Dit uittreksel uit de huwelijksakte/overlijdensakte wordt toegezonden bij wijze van kennisgeving als bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst van 4 september 1958 inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand»

Traduction portugaise:

«Esta certidão de casamento/óbito é enviada para valer como comunicação nos termos do artigo 1º da Convenção, de 4 de Setembro de 1958, relativa à troca internacional de informações em matéria des estado civil»

Traduction turque:

«Bu evlenme/ölüm kayıt örneği ahvali sahsiye konusunda milletlerarası malûmat teatisi hakkında 4 Eylül 1958 tarihli Sözlesmenin 1. maddesi uyarınca verilmistir»

Traduction grecque:

«Το παρόν απόσπασμα της πράξης γάμου/θανάτου διαβιβάζεται για να ισχύσει ως ειδοποίηση κατά την έννοια του άρθρου Ι της Σύμβασης της 4 Σεπτεμβρίου 1958 σχετικά με τη διεθνή ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα ληξιαρχείων.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE :

1. Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976;

2. Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

Volgende internationale akten:

1. De Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en de Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976;

2. het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en de Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

De formulieren die worden afgeleverd krachtens de in artikel 2, 1°, vermelde Overeenkomst moeten overeenstemmen met de modellen die als bijlagen bij deze wet zijn gevoegd.

Art. 4

De Koning kan aan de modelformulieren gevoegd bij de internationale Overeenkomsten bedoeld in artikel 2, iedere wijziging aanbrengen of iedere toevoeging doen die door de overeenkomstsluitende Staten werd aangenomen.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT :

1. Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976;

2. Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants:

1. La Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et les Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976;

2. le Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et l'Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989,

sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Les formulaires délivrés en vertu de la Convention mentionnée à l'article 2, 1°, doivent être conformes aux modèles joints en annexe à la présente loi.

Art. 4

Le Roi peut apporter aux modèles joints en annexe aux Conventions internationales visées à l'article 2, toute modification ou adjonction qui aurait été acceptée par les États contractants.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vacatiekamer, op 15 maart 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet houdende instemming met volgende internationale akten:

1. Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976;

2. Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989»,

heeft op 13 augustus 1996 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer M. HANOTIAU, kamervoorzitter;

De heren J. MESSINNE en C. WETTINCK, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur, en toegelicht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

M. HANOTIAU.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 mars 1996, d'une demande d'avis sur un avant projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1. Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976;

2. Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989»,

a donné le 13 août 1996 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. M. HANOTIAU, président de chambre;

MM. J. MESSINNE et C. WETTINCK, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur, et exposé par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN, président de chambre.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

M. HANOTIAU.